

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
der Sitzung vom 24. März 1977
Commission siégeant sections réunies
Séance du 24 mars 1977
Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 24 maart 1977

N. 4384/II/P

Anwesend
Présents :
Aanwezig

Herr Vize-Präsident, führt das Präsidium
Monsieur VAN BRUSSEL, vice-président, qui assume la présidence
de heer ondervoorzitter, die het voorzitterschap waarneemt

Section française : Messieurs P [REDACTED] membres effectifs
Monsieur ESQUENET, membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED] en V [REDACTED],
vaste leden
de heer [REDACTED] plaatsvervangend lid

Deutschsprachiges Mitglied : Herr [REDACTED] ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] premier conseiller

Secretaris : de heer [REDACTED] wnd. inspecteur-generaal

Die Ständige Kommission für
Sprachenkontrolle,

La Commission Permanente de
Contrôle Linguistique,

De Vaste Commissie voor
Taaltoezicht,

Auf Grund der am 26. Mai 1976
eingereichten Klage gegen das Amt der
Mehrwertsteuer in Sankt-Vith, welches
einem deutschsprachigen Einwohner
dieser Stadt ein Formular in franzö-
sischer Sprache auslieferte;

Vu la plainte du 26 mai 1976
introduite contre le bureau de la
T.V.A. de Saint-Vith, qui a délivré à
un habitant germanophone de ladite
ville, un formulaire en langue fran-
çaise;

Gelet op de klacht die op
26 mei 1976 werd ingediend tegen het
B.T.W.-kantoor te St.-Vith dat aan een
Duitstalig inwoner van die stad een
Fransstalig formulier heeft afgeleverd;

Auf Grund der Artikel 60,
§ 1, und 61, §§ 5 und 6, der Gesetze
über die Anwendung der Sprachen in
Verwaltungsangelegenheiten, koordiniert
am 18. Juli 1966 (K.S.G. = koordinier-
te Sprachengesetze);

Vu les articles 60, §1er et
61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des
langues en matière administrative,
coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60,
§ 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli
1966 samengeschiedelde wetten op het
gebruik van de talen in bestuurszaken
(S.W.T.);

In Erwägung, dass das Amt für
Mehrwertsteuer, belastet mit der Steu-
erkontrolle bei Gelegenheit des An-
kaufes eines Gebrachtwagens, vom
Strassenverkehrsamt, durch Vermittlung
des Uebermittlungs- und Informatio-
nzentums des Ministeriums der Finan-
zen, alle Angaben erhält zur Erhebung
dieser Steuer; dass das Strassenver-
kehrsamt dem vorgenannten Uebermitt-
lungs- und Informationszentrum alle
Auskünfte übermittelt, welche in der

Considérant que les bureaux
de T.V.A., chargés du contrôle de
l'imposition à l'occasion de l'achat de
véhicules d'occasion, reçoivent de
l'Office de la Circulation routière,
par l'intermédiaire du Centre de Trans-
mission et d'Information du Ministère
des Finances, les données relatives à
la perception de la dite taxe; que
l'Office de Circulation Routière trans-
met au Centre de Transmission et d'In-
formation précité, les renseignements

Overwegende dat de B.T.W.-
kantoren die belast zijn met de con-
trole van de belastingbasis van de ver-
kochte tweedehandsvoertuigen, via het
centrum voor Transmissie en Informatie
van het Ministerie van Financiën, van
de Dienst voor het Wegverkeer gegevens
toekrijgen betreffende de inning van de
bedoelde taks; dat de Dienst voor het
Wegverkeer het voornoemde Centrum voor
Transmissie en Informatie de inlich-
tingen toestuurt die vervat liggen in

ihm durch den Käufer übermittelten
Einschreibungsanfrage enthalten sind;
dass das Uebermittlungs- und Informa-
tionszentrum das Formular Nr. 553 druckt
es handelt sich um das dem Mehrwert-
steueramt übermittelte strittige Doku-
ment, erstellt anhand eines Magnetban-
des, in der in der Einschreibungsanfra-
ge des Käufers verwendeten Sprache;

In Erwägung, dass das Mehrwert-
steueramt sich damit begnügt auf dem
vorgenannten dem Käufer des Gebraucht-
wagens übermittelten Formular nr. 553
nur einen in deutscher Sprache abge-
fassten Stempel anzubringen;

In Erwägung, dass aus dem
Untersuchungsbericht hervorgeht, dass
abhängig von der Einschreibungsanfrage,
welche in französischer Sprache abge-
fasst und vervollständigt war, das
Strassenverkehrsamt dem Uebermittlungs-
und Informationszentrum die in dieser
Sprache ausgedrückten Angaben über-
sandte; dass keinerlei Anhaltspunkte
in der Akte darauf hinwiesen, dass der
Käufer deutschsprachig war;

contenus dans la demande d'immatricu-
lation que lui a adressée l'acheteur;
que le Centre de Transmission et d'In-
formation, imprime le formulaire n°553,
qui est le document litigieux, adressé
au bureau de T.V.A., au moyen d'une
bande magnétique libellée dans la
langue utilisée dans la demande d'im-
matriculation de l'acheteur;

Considérant que le bureau
de la T.V.A. se limite à apposer sur
le formulaire n°553 précité, qu'il
adresse à l'acheteur de la voiture
d'occasion, un cachet établi en langue
allemande, et une date;

Considérant qu'il résulte
du rapport d'enquête que suite à la
demande d'immatriculation, rédigée et
complétée en langue française, l'Office
de la Circulation Routière a envoyé au
Centre de Transmission et d'information
des données imprimées en cette langue;
qu'aucun élément du dossier ne révélait
que l'usager était d'expression alle-
mande;

de inschrijvingsaanvraag die het van
de koper ontving; dat het Centrum voor
Transmissie en Informatie het aan het
B.T.W.-kantoor gestuurde, betwiste
formulier nr. 553 met een magnetische
band drukt in de taal waarin de in-
schrijvingsaanvraag van de koper is
gesteld;

Overwegende dat het B.T.W.-
kantoor op het voornoemde formulier
nr. 553 dat het de koper van het
tweedehands voertuig toestuurde, enkel
een in het Duits gestelde stempelaf-
druk aanbrengt, alsmede een datum;

Overwegende dat uit het in-
spectieverslag blijkt dat de Dienst
voor het Wegverkeer, ingevolge de in
het Frans gestelde en ingevulde in-
schrijvingsaanvraag, in die taal ge-
stelde gegevens heeft overgezonden
naar het Centrum voor Transmissie en
Informatie; dat uit geen enkel element
van het dossier bleek dat de gebruiker
Duitstalig was;

In Erwägung, dass das Strassenverkehrsamt, auf Grund des Artikels 41, § 1, in seinen Beziehungen mit den Privatpersonen diejenige der drei Sprachen, sei es das Niederländische, das Französische oder das Deutsche, anwenden muss, welcher sich diese Privatpersonen bedient haben;

In Erwägung, dass nach dem Wortlaut des Artikels 40, am Ende des Absatzes 2, der K.S.G. das Strassenverkehrsamt dem deutschsprachigen Publikum in deutscher Sprache abgefasste Formulare zur Verfügung stellen muss; dass es andererseits wünschenswert wäre, wenn dieses Amt den daran interessierten Firmen Einschreibungsanfrageformulare in deutscher Sprache zur Verfügung stellen würde, damit den Käufern von Gebrauchtwagen die Möglichkeit gegeben werde in deutlicher Weise die Wahl der Sprache kenntlich zu machen, welche sie zu verwenden wünschen;

Beschliesst aus diesen Gründen, bei Einstimmigkeit, folgendes Gutachten abzugeben :

Artikel 1. - Die Klage ist zulässig, aber nicht begründet. Da die Einschreibungsanfrage in französischer Sprache abgefasst war, konnte das diesbezügliche Formular Nr. 553 nur in dieser

Considérant que l'Office de Circulation Routière doit, en vertu de l'article 41, §1er, utiliser dans ses rapports avec les particuliers, celle des trois langues, soit le néerlandais, le français ou allemand, dont ces particuliers ont fait usage;

Considérant qu'aux termes de l'article 40, alinéa 2 in fine des L.L.C., l'Office de circulation routière est tenu de mettre à la disposition du public d'expression allemande, des formulaires rédigés en langue allemande; que, par ailleurs, il est souhaitable que cet Office mette à la disposition des firmes intéressées, des formulaires de demande d'immatriculation en langue allemande, afin de permettre aux acquéreurs de véhicules automobiles de faire choix de façon expresse de la langue qu'ils désirent utiliser;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant:

Article 1er. - La plainte est recevable mais non fondée. La demande d'immatriculation ayant été rédigée en langue française, le formulaire n°553, en cause, ne pouvait être établi que

Overwegende dat de Dienst voor het Wegverkeer, krachtens artikel 41, § 1, voor zijn betrekkingen met particulieren, die van de drie talen - Nederlands, Frans of Duits - gebruikt waarvan de betrokkenen zich hebben bediend;

Overwegende dat de Dienst voor het Wegverkeer, krachtens artikel 40, 2e lid in fine der S.W.T., verondersteld wordt in het Duits gestelde formulieren ter beschikking te stellen van het Duitstalig publiek; dat het anderdeels wenselijk is dat de Dienst in het Duits gestelde inschrijvingsaanvragen ter beschikking stelt van de betrokken bedrijven, zodat de kopers van automobielen uitdrukkelijk kunnen kiezen welke taal zij wenssen te gebruiken;

Bestlist om die redenen met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1. - De Klacht is ontvankelijk, maar niet gegrond. De inschrijvingsaanvraag werd in het Frans gesteld, maar het bewuste formulier nr. 553, mocht, overeenkomstig artikel 41, § 1

Sprache ausgestellt werden, gemäss Artikel 41, § 1, der K.S.G.

dans cette langue, conformément à l'article 41, §1er des L.L.C.

der S.W.T. slechts in die taal worden gesteld.

Artikel 2.- Das gegenwärtige Gutachten wird dem Gesuchsteller, sowie den Ministern der Finanzen und des Verkehrs wesens zur Kenntnis gebracht; diese Obrigkeiten werden gebeten der S.K.S.K. mitzuteilen, welche Folgen dem gegenwärtigen Gutachten vorbehaltenen würde;

Article 2.- Le présent avis sera notifié au requérant, ainsi qu'au Ministre des Finances et au Ministre des Communications; ces autorités sont priées de faire connaître à la C.P.C.L. la suite qui y sera réservée.

Artikel 2.- Dit advies zal worden gezonden aan de verzoeker, evenals aan de Minister van Financiën en aan de Minister van Verkeerswezen; die overheden worden verzocht de V.C.T. mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Gegeben zu Brüssel, den 24. März 1977.

Fait à Bruxelles, le 24 mars 1977.

Gedaan te Brussel, 24 maart 1977.

LE SECRÉTAIRE

[Redacted signature]

[Redacted signature]

A. VAN BRUSSEL



[Redacted signature]